

No. 27982

**SWEDEN
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on cooperation in the field of health and medical
services. Signed at Berlin on 5 November 1984**

Authentic texts: Swedish and German.

Registered by Sweden on 25 March 1991.

**SUÈDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération dans les domaines de la santé et des
services médicaux. Signé à Berlin le 5 novembre 1984**

Textes authentiques : suédois et allemand.

Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH TYSKA DEMOKRATISKA REPUBLIKENS REGERING OM SA- MARBETE PÅ HÄLSO- OCH SJUKVÅRDENS OMRÅDE

Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering som önskar utveckla sitt samarbete inom hälso- och sjukvårdsområdet i enlighet med världshälsoorganisationens (WHO) mål och principer,

som är övertygade om att sådant samarbete i enlighet med slutakten från Konferensen för säkerhet och samarbete i Europa, kommer att bidra till att stärka förbindelserna mellan Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken,

har slutit följande avtal:

Artikel 1

De avtalsslutande parterna skall genom ansvariga institutioner och organisationer samt deras representanter främja utbyte av information och erfarenheter särskilt på följande områden:

- 1) hälso- och sjukvårdslagstiftning och hälso- och sjukvårdens organisation;
- 2) metoder och resultat på den förebyggande och den kurativa medicinens område;
- 3) betydelsefulla resultat på den medicinska vetenskapens område;
- 4) principer och metoder som tillämpas vid utbildning, vidareutbildning och fortbildning av läkare, apotekare, sjuksköterskor och övrig personal inom hälso- och sjukvården;
- 5) metoder och resultat på hälsoupplysningens område;
- 6) metoder och resultat på den medicinska informationens område.

Artikel 2

De avtalsslutande parterna skall på ömsesidighetsbasis stödja och främja

- 1) samarbete rörande hälso- och sjukvårdens organisation;
- 2) samarbete mellan medicinska forskningsinstitutioner, institutioner inom den allmänna hälso- och sjukvården samt medicinska sällskap;
- 3) deltagande av experter från den ena staten i medicinskt-vetenskapliga kongresser med internationellt deltagande som hålls i den andra staten;
- 4) utbyte av experter inom hälso- och sjukvårdens och den medicinska vetenskapens område.

Artikel 3

För skydd mot och bekämpning av smittsamma sjukdomar skall de avtalsslutande parterna, genom sina därför kompetenta organ, utbyta information om vissa områden av befolkningens hälsoskydd, särskilt vad avser infektionssjukdomars utbredning.

Artikel 4

De avtalsslutande parterna skall på ömsesidighetsbasis bereda de experter som mottas inom ramen för detta avtal de villkor som erfordras för att de skall kunna utföra sina uppgifter.

Artikel 5

1) Hälsovårdsministeriet i Tyska Demokratiska Republiken och socialdepartementet i Sverige genom den svenska socialstyrelsen skall ansvara för tillämpningen av detta avtal.

2) För att genomföra detta avtal skall hälsovårdsministeriet i Tyska Demokratiska Republiken och socialstyrelsen i Sverige komma överens om samarbetsplaner för i regel 3 år i vilka ämnesområden, former och finansiella villkor för samarbetet fastställs.

Artikel 6

Detta avtal träder i kraft dagen för undertecknandet och förblir i kraft under fem år. Det förlängs för ytterligare fem år, såvida inte en av de avtalsslutande parterna säger upp avtalet senast sex månader före utgången av gällande femårsperiod.

UPPRÄTTAT OCH UNDERTECKNAT i Berlin den 5 november 1984 i två original-exemplar på svenska och tyska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering:

GERTRUD SIGURDSEN

För Tyska Demokratiska Republikens regering:

LUDWIG MECKLINGER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES
SCHWEDEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DE-
MOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT
AUF DEM GEBIET DES GESUNDHEITSWESENS**

Die Regierung des Königreiches Schweden und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind übereingekommen

in dem Wunsche, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens in Übereinstimmung mit den Prinzipien und Zielen der Weltgesundheitsorganisation (WHO) zu entwickeln;

in der Überzeugung, daß diese Zusammenarbeit in Übereinstimmung mit der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa zur Festigung der Beziehungen zwischen dem Königreich Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik beitragen wird,

folgendes zu vereinbaren:

Artikel 1

Die Abkommenspartner fördern zwischen den zuständigen Institutionen, Organisationen und deren Vertretern den Informations- und Erfahrungsaustausch insbesondere auf folgenden Gebieten:

1. Gesundheitsgesetzgebung und Organisation der Gesundheitsdienste;
2. Methoden und Ergebnisse auf den Gebieten der Kurativen und Präventivmedizin;
3. Wichtige Ergebnisse auf dem Gebiet der medizinischen Wissenschaft;
4. Prinzipien und Methoden, die auf dem Gebiet der Aus-, Weiter- und Fortbildung von Ärzten, Apothekern, Krankenschwestern und anderen Mitarbeitern des Gesundheitswesens angewendet werden;
5. Methoden und Ergebnisse auf dem Gebiet der Gesundheitserziehung;
6. Methoden und Ergebnisse auf dem Gebiet der medizinischen Information.

Artikel 2

Die Abkommenspartner unterstützen und fördern auf der Basis der Gegenseitigkeit

1. die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Organisation der Gesundheitsdienste;
2. die Zusammenarbeit zwischen medizinischen Forschungseinrichtungen, Einrichtungen des Gesundheitswesens sowie zwischen medizinisch-wissenschaftlichen Gesellschaften;
3. die Teilnahme von Spezialisten eines Staates an im jeweils anderen Staat stattfindenden medizinisch-wissenschaftlichen Kongressen mit internationaler Beteiligung;

4. den Austausch von Spezialisten auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und der medizinischen Wissenschaft.

Artikel 3

Die Abkommenspartner tauschen zur Verhütung und Bekämpfung übertragbarer Krankheiten Informationen über ausgewählte Gebiete des Gesundheitsschutzes der Bevölkerung, insbesondere über das Infektionsgeschehen, über ihre zuständigen Institutionen aus.

Artikel 4

Die Abkommenspartner gewähren auf der Basis der Gegenseitigkeit den Experten des anderen Staates, die im Rahmen dieses Abkommens empfangen werden, die für die Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlichen Bedingungen.

Artikel 5

1. Das Ministerium für Gesundheits- und Sozialwesen des Königreiches Schweden — über das schwedische Sozial- und Gesundheitsamt — und das Ministerium für Gesundheitswesen der Deutschen Demokratischen Republik sind für die Durchführung des Abkommens zuständig.

2. Zur Realisierung dieses Abkommens schließen das Sozial- und Gesundheitsamt des Königreiches Schweden und das Ministerium für Gesundheitswesen der Deutschen Demokratischen Republik Pläne der Zusammenarbeit ab, die in der Regel eine Laufzeit von 3 Jahren haben und in dem die Fachrichtungen, Formen der Zusammenarbeit sowie deren Finanzierung festgelegt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft und wird für die Dauer von 5 Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich um jeweils weitere 5 Jahre, sofern es nicht schriftlich von einem der Abkommenspartner spätestens sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeit gekündigt wird.

AUSGEFERTIGT UND UNTERZEICHNET in Berlin am 5. Nov. 1984 in zwei Originalen, jedes in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung des Königreiches Schweden:

GERTRUD SIGURDSEN

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

LUDWIG MECKLINGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICAL SERVICES

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic,

Wishing to develop their cooperation in the field of health and medical services in accordance with the principles and objectives of the World Health Organization (WHO),

Being convinced that such cooperation in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe² will help to strengthen relations between the Kingdom of Sweden and the German Democratic Republic,

Have concluded the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall promote the exchange of information and experience between the competent institutions and organizations and their representatives, particularly in the following areas:

- (1) Legislation in the health field and the organization of health and medical services;
- (2) Methods and results in the fields of preventive and curative medicine;
- (3) Important results in the field of medical science;
- (4) Principles and methods applied in the training, further training and advanced training of physicians, pharmacists, nurses and other personnel in the field of health and medical services;
- (5) Methods and results in the field of health education;
- (6) Methods and results in the field of medical information.

Article 2

The Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, support and promote:

- (1) Cooperation in the organization of health and medical services;
- (2) Cooperation between medical research institutions, institutions in the field of public health and medical services, and medical associations;
- (3) The participation of experts from one State in medical congresses, with international participation, held in the other State;
- (4) The exchange of experts in the field of health and medical services and in the field of medical science.

¹ Came into force on 5 November 1984 by signature, in accordance with article 6.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Article 3

For protection against and the control of communicable diseases the Contracting Parties shall, through their competent agencies, exchange information regarding certain aspects of health protection for the public, and particularly regarding the spread of infectious diseases.

Article 4

The Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, afford experts of the other State, visiting in accordance with the provisions of this Agreement, the necessary conditions to enable them to perform their duties.

Article 5

(1) The Ministry of Health of the German Democratic Republic and the Ministry of Health and Social Affairs of Sweden, through the Swedish National Board of Health and Welfare, shall be responsible for the application of this Agreement.

(2) For the purpose of implementing this Agreement the Ministry of Health of the German Democratic Republic and the National Board of Health and Welfare of Sweden shall reach agreement on cooperation plans, normally covering a three-year period, in which the areas and forms of cooperation, and the financial conditions for cooperation, shall be specified.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for five years. It shall be renewed for further five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces the Agreement no later than six months before the expiry of the current five-year term.

DRAWN UP AND SIGNED at Berlin on 5 November 1984, in two original copies in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

GERTRUD SIGURDSEN

For the Government of the German Democratic Republic:

LUDWIG MECKLINGER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRA-
TIQUE ALLEMANDE, RELATIF À LA COOPÉRATION DANS
LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DES SERVICES MÉDICAUX**

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux de développer leur coopération dans les domaines de la santé et des services médicaux conformément aux principes et aux objectifs de l'Organisation mondiale de la santé (OMS),

Convaincus que cette coopération, conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe² contribuera à resserrer les relations entre le Royaume de Suède et la République démocratique allemande,

Ont conclu l'Accord ci-après :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront l'échange d'informations et d'expériences entre les institutions et organisations compétentes et leurs représentants, concernant en particulier les points suivants :

- 1) Les législations concernant la santé ainsi que l'organisation des services de santé et de médecine;
- 2) Les méthodes employées et les résultats obtenus dans les domaines de la médecine préventive et curative;
- 3) Les résultats importants obtenus dans le domaine des sciences médicales;
- 4) Les principes et les méthodes mis en œuvre pour la formation, le perfectionnement et la formation avancée des médecins, pharmaciens, personnels infirmiers et autres des services de santé et de médecine;
- 5) Les méthodes employées et les résultats obtenus dans le domaine de l'éducation pour la santé;
- 6) Les méthodes employées et les résultats obtenus dans le domaine de l'information médicale.

Article 2

Les Parties contractantes soutiendront et favoriseront, sur la base de la réciprocité :

- 1) La coopération pour l'organisation des services de santé et de médecine;
- 2) La coopération entre les institutions de recherche médicale, les institutions actives dans le domaine des services de santé publique et de médecine et les associations de médecins;

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1984 par la signature, conformément à l'article 6.

² *Documents d'actualité internationale*, n^{os} 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

- 3) La participation d'experts de chaque Etat aux congrès médicaux internationaux organisés dans l'autre Etat;
- 4) Les échanges d'experts des services de santé et de médecine et des sciences médicales.

Article 3

Afin d'assurer une protection contre les maladies transmissibles et l'endiguement de ces maladies, les Parties contractantes échangeront entre elles, par l'entremise de leurs organismes compétents, des informations touchant certains aspects de la protection sanitaire de la population et, en particulier, la propagation des maladies infectieuses.

Article 4

Chacune des Parties contractantes assurera, sur la base de la réciprocité, aux experts de l'autre Etat se rendant sur son territoire conformément aux dispositions du présent Accord, les conditions nécessaires à l'exercice de leurs tâches.

Article 5

1) Le Ministre de la santé de la République démocratique allemande et le Ministre de la santé et des affaires sociales de Suède, agissant par l'intermédiaire de la Direction nationale suédoise de la santé et de la protection sociale, sont chargés de la mise en œuvre du présent Accord.

2) Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, le Ministère de la santé de la République démocratique allemande et la Direction nationale de la santé et de la protection sociale de Suède élaboreront d'un commun accord des plans de coopération, normalement étalés sur trois ans, dans lesquels seront précisés les secteurs et les formes de la coopération ainsi que ses conditions financières.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur cinq ans. Il sera reconduit ensuite de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au plus tard six mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

FAIT ET SIGNÉ à Berlin le 5 novembre 1984, en deux exemplaires originaux en langues suédoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

GERTRUD SIGURDSEN

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

LUDWIG MECKLINGER

